

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年主受洗節

主曆二〇一四年一月十二日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話：成為天父的愛子愛女

耶穌基督是天主子，祂為什麼也要受洗，而且是受洗者若翰的悔罪的洗？的確，耶穌基督不僅沒有罪不需要悔改，而且祂是天主子，不需要受若翰的洗禮。若翰看到主耶穌向他走來，也驚訝地說：「我本來應當受祢的洗，祢反而來找我嗎？」耶穌基督告訴他：「你就暫且這樣做罷！因為我們應該以這種方式、完全履行天主的旨意。」我們沒有任何資格接受天主屈尊就卑來到我們有罪的人中間。然而，天主為了我們人成義、為了引領人走在正義的道路上，選擇成為我們中間的一員，只是沒有罪。天主子耶穌基督對人的愛不是站在遠處指揮，而是在人無助無望、不知所措時，降生成人來陪伴人，引導人邁向新生活。天主子降生成人是為了與人同行，以便帶領人類邁向回歸天父的新生活，生活天主的新生命。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、  
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)  
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)  
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

耶穌基督受洗以後，天開了，天主聖父、聖子、聖神都臨在這個洗禮中。因著耶穌基督接受洗禮，人開始進入到一個新的洗禮中。藉著耶穌基督，因為人的罪惡而關閉的天重新開啟了。在耶穌基督內，人開始看到人的終極和歸宿：天堂是我們的家。人生在世不是一個封閉的生活圈子，而是一個向永生開放的旅程。耶穌基督為我們人類重新打開天門。

因著耶穌基督的受洗，我們知道天主聖三重新臨於人間。基督徒所認識的天主是三位一體的天主。在主耶穌的受洗中，我們知道有聖父、聖子和聖神的同時臨在。因著天主子耶穌基督的降生，天主已不再是人遙不可及的目標，而是和人生活在一起的臨在。正如創世之初，在人犯罪後躲起來時，天主來尋找人：「你在哪裡啊？」降生成人的天主選擇人間作為自己的住所，以便帶領人回歸正道。天主聖三進入人的家園為了帶領人進入天主永恆的家鄉。

因著耶穌基督的受洗，我們接受祂洗禮的人，也成為天父所喜悅的愛子愛女。在耶穌基督受洗後，天父彰顯了祂的身分：「這是我的愛子，我所喜悅的。」通過進入人悔罪的洗禮，耶穌基督要引領人進入祂新生命的洗禮。所有接受耶穌基督洗禮的人，也將成為天父所喜悅的愛子愛女。每一位基督徒就是天父的愛子愛女。因著天主子耶穌基督降生成人，每個人都被邀請跟隨耶穌基督，以成為天父所喜悅的愛子愛女。在跟隨耶穌基督中，我們人有時會表現出兩個極端：有些人不敢承認自己是天父所愛的；有些人宣稱自己是天父所愛的，卻不要跟隨耶穌基督。天主愛人不是因為我們完美無缺，而是要通過愛寬恕我們的罪過，接納我們為義子，賜給我們天主的生命。我們所專注的不是自己的有限和過失，而是天主對我們的愛。只有跟隨降生成人的天主子耶穌基督，我們才能獲得新生命，才能走在永生的道路上。

因著耶穌基督，天門已經為您打開了。通過接受耶穌基督的喜樂，您也將成為天父所喜悅的愛子愛女。

# 主日彌撒欄

(主禮：吳建寬神父)

## 進堂曲： 348 歡迎光榮的君王

G(Em)2/4

1 1 7̣ | 6̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ |  
萬民哪！鼓舞歡唱！君王要來臨。

1 1 7̣ | 1 2 3 2 | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ ||  
聽歌聲 高亢入雲 快開門 迎接。

3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 |  
1. 我如何 傾吐雅言 稱光榮 之君，  
2. 祂常漫 步在祂的 家鄉和 城閭，  
3. 祂是達 味之子我 救主我 兄弟，  
4. 上主眷 顧了人類 立愛的 誓盟，  
5. 祂戰勝 死亡罪惡 光榮地 復活，

3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||  
1. 祂就是 厄瑪努爾 上主所 預許。  
2. 安慰祂 子民治癒 所有的 苦疾。  
3. 何其感 激蒙召選 作祂的 子民。  
4. 當人還 在罪惡中 祂愛了 我們。  
5. 又賜下 人類共享 永生的 許諾。

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四二，1~4，6~7

上主這樣說：請看我的僕人，我扶持他，我揀選了他，我喜愛他。我在他身上傾注了我的神，他要為萬民帶來公正。他不喊叫，也不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈火，他不吹滅；他將忠實地闡明正義。他不沮喪，也不失望，直到他在世上伸張了正義，群島的居民仰望著他的訓誨。

上主我，為正義召喚了你，我必提攜你，保護你，我要藉著你跟世人立約，我要使你成為萬民之光；你要開啟盲人的眼睛，把被囚的人領出監牢，使黑暗中的人得見光明。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠二八

答： D 4/4 歡慶、輕快 朱健仁 曲

1 1 1 · 2 | 3 - 5 - | 1 1 6 6 | 5 3 - - |  
上主把 平 安 (賜與祂的 民眾。

1 1 1 · 2 | 3 - 5 - | 1 1 2 1 2 | 1 - - - | 1 - - - ||  
上主把 平 安) 賜與祂的民 眾。

## 領：

一、天主的子女，請讚美上主，請將上主之名的榮耀歸於上主。天主的子女，請讚美上主，請穿上聖潔的華服朝拜天主。

二、上主的聲音響徹水面，上主以雷霆顯示尊嚴，上主臨於澎湃的水面。上主的聲音具有德能威嚴。

三、凡在祂殿中的，都齊聲高呼「光榮」！上主高踞於洪水之上。凡在祂殿中的，都齊聲高呼「光榮」！上主將永遠安坐為王。

## 讀經二：

恭讀宗徒大事錄 十，34~38

那時候，伯鐸開口說：「現在我真正明白了：天主對所有的人都平等看待，只要是敬畏祂、並履行正義的人，無論屬那一個民族，祂都喜歡。天主藉著萬民之主——耶穌基督，宣講了和平的喜訊，把這道先傳給以色列子民。你們都知道：若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主怎樣以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。」

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | 1 5 4 | 3 - ||  
阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：忽然天開了，有聖父的聲音說：這是我的愛子，你們要聽從祂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 三，13~17

那時候，耶穌從加里肋亞來到約旦河邊若翰那裡，要接受他的洗禮；但是若翰阻止祂說：「我本來應當受祢的洗，祢反而來找我嗎？」耶穌回答說：「你就暫且這樣做罷！因為我們應該以這種方式、完全履行天主的旨意。」於是若翰就答應了祂。耶穌受洗以後，立刻從水裡出來，忽然天為祂開了。祂看見天主聖神，好像鴿子一樣降下，來到祂身上；又接著，從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church  
奉獻代表：吳啟利、陳淑謙夫婦及女兒 Sabrina、兒子 Ashton.

奉獻曲： 519 基督之光

5 | 3 4 5 3 1 - | 1 1 4 3 | 2 1 2 - | 2  
基督之光 已經降臨於世

5 3 4 5 3 | 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||  
基督之光 已經降臨於世

1 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -

- 1. 眾人必須 重生方能 見天主之 國
- 2. 主出於其愛 為世人而 犧牲其獨 子
- 3. 天主之光已經 臨吾身因此 我們必得 救

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||  
水 及聖神領 吾人度主愛 中之新 生命  
因此 凡信祂的 人必獲得 永恆的 生命  
吾 與耶穌基督由罪惡 陰霾步向 光 榮

領主曲： 90 我是生命之糧

A (b) 4/4 Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .

- 1. 我是生命之 糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
- 2. 我賜給人食 糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
- 3. 就如永生天 父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
- 4. 我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
- 5. 我信耶穌基 督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -

- 1. 的將不口 渴 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救
- 2. 吃了這糧 食 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活
- 3. 天父而生活 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生
- 4. 在我內生活 我 在 他內生活， 我 在 他內生活
- 5. 我們這世界 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜 他 永 生 我要賜 他 永 生

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 529 我要建立一群大能子民

D 4/4

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -  
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - -  
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -  
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||  
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄 (請在一週前交給朱執事) :

蔡兆鵬、黎英梅感謝主恩，求主賜家人朋友平安喜樂健康。  
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求  
身體健康。

安家姊妹為父親安廣求安息主懷、享天國永福。

林聞芳夫婦為李署珍修女亡靈獻彌撒，求安息主懷。

張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉莉為母親方金月清女士獻彌撒，  
求主賜天鄉永福。

吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮獻彌撒，求主賜  
天堂永福、安息主懷。

于鄒月弟率子于子強全家為公婆及先夫于有成獻彌撒，  
求他們都能早升天國蒙主眷顧。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、  
何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、  
繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、  
葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、  
梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、  
周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、  
Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、  
Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、  
劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、  
張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、  
Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、  
蘭信香。

為新亡者祈禱：倪陳書琮、孫王繼明、劉楊藍敏。

## 教會消息欄

基利爾宗主教：

天主不再遙不可及，祂就在我們中間

(梵蒂岡電台訊) 數以百萬計的東正教信徒於元月七日慶祝聖誕節。東正教會每年在元月七日慶祝聖誕節，而不是在十二月廿五日，因為東正教會繼續使用儒略曆，而不依照額我略曆。因此，所有沿用儒略曆的教會，如俄羅斯、烏克蘭、塞爾維亞和格魯吉亞、以及耶路撒冷教會等等，都在這一天慶祝耶穌聖誕節。

莫斯科和全俄羅斯東正教的宗主教基利爾在莫斯科的基督救世主主教座堂舉行了子夜彌撒，俄羅斯總理梅德韋傑夫也在場參禮。而俄羅斯總統普京則在索契新主教座堂參與了宗教禮儀，下個月開始的冬季奧運會將在索契舉行。基利爾宗主教在聖誕文告中寫說：「今天，我們慶祝徹底改變了人類歷史進程的事件。天主進入人類生命深處，成為我們中的一分子，祂承擔了我們的罪過、脆弱、軟弱和人性，直至走上哥耳哥達，為把我們從人這無法承擔的重擔中釋放出來。從此，天主不再遙不可及，而是在這裡，與我們在一起，在我們中間。」

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是吳啟利、陳淑謙夫婦及女兒 Sabrina、兒子 Ashton。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

## 天主教聖谷東區華人教友 主曆二〇一四年新春慶典

日期：主曆二〇一四年二月二日 (主日)

時間：感恩聖祭 下午六時一刻

敬天祭祖 感恩聖祭後

晚餐及餘興節目 下午七時三刻

晚餐券：每人\$5、十二歲以下孩童免費

售票截止日期：一月廿六日

晚餐券訂購：嚴增妍 (714) 930-6188

伍美美 (626) 927-8305 或 (213) 687-8389

劉於永 (626) 248-7634 及 Alice Wu

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

## 堂區消息

### 白瑞神父治癒彌撒

一月十三日 (明天) 下午七時開始唸玫瑰經，之後舉行治癒彌撒。

### 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 成立廿二週年感恩聖祭

主祭：馬洪尼樞機主教

日期：主曆二〇一四年一月十八日 (週六)

時間：下午五時

地點：本堂

彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱；彌撒後若天氣許可將有戶外遊行。慶典中也會祝聖聖嬰與速援聖母的聖像及玫瑰唸珠。之後在禮堂有 potluck 晚餐及餘興節目。

詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或  
(626) 465-5558.



## 捐血活動

本堂將於一月廿六日 (週日) 上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。

## 本堂餐舞會

日期：二〇一四年二月十五日 (週六)

地點：本堂禮堂 入場票：每人 \$25

有意者請在彌撒後與簡瑪麗姊妹或戴慕文姊妹報名或直接在本堂辦公室購票。敬請大家踴躍參加!

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 餐飲組二〇一三年十月至十二月收支簡報

收入總額：\$1,862.47

支出總額：\$2,698.19

收入淨額：-\$835.72

晚餐費用：每人三元；

12歲以下免費。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!